

AYDI EST.

Open Learning & Translation

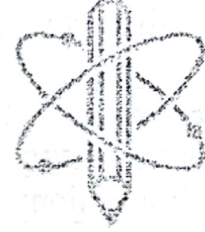
2021-2022

Second Year

First Term



5



# Science of Translation

12.02.2022

أ. رهنف العيسة



Science of Translation 2.5

AYDI 2022/ T1

**HELLO EVERYONE!**

What type of texts do you like to translate? Political texts, literary texts, or what?

Student: sport.

Student: science.

Instructor: did you prefer texts that we had earlier?

Student: yes.

Student: no.

Student:

كم محاضرة بقي لدينا؟

Instructor:

محاضرتين أو ثلاث محاضرات.

\*\*\*

Today, we will continue with Chapter 3 which is entitled *The Genre and Text Type*.

We will start with *The Notion of Text Type* on page 46:

### The Notion of Text Type

According to Hatim texts are classified into three main types: exposition, argumentation and instruction.

The translation:

### مفهوم نمط النص

بحسب حاتم تصنف النصوص إلى ثلاث نماذج رئيسية هي: التفسير والجدل والتوجيه.

### Text Types:

1. Expository: إيضاحي/عرضي/تفسيري

2. Argumentative: جدلي

3. Instructional: توجيهي

Let's start with the first type:

### 1. The expository text type:

Expository texts start with a topic sentence which sets the scene. This sentence is followed by various aspects of the scene which are presented unevaluatively.

Such texts can analyse concepts, narrate, describe, or they may combine the three communicative goals. This means that expository can be (a) descriptive, (b) narrative, and (c) conceptual.

Note that the genre of news reporting comes under expository texts.

- Descriptive: وصفي
- Narrative: سردي
- Conceptual: explaining a certain concept, idea, or term (مفاهيمي).

The translation:

١. نمط النص التفسيري:  
تبدأ النصوص التفسيرية بجملة الموضوع التي تصف المشهد. وتُتبع هذه الجملة بوصف نواحٍ متعددة للمشهد مقدمة بشكل حيادي. وبإمكان مثل هذه النصوص تحليل المفاهيم والسرد والوصف أو أنها قد تدمج هذه الأغراض الثلاثة معاً. وهذا يعني أن التفسير قد يكون:  
أ. وصفيًا  
ب. سرديًا  
ج. مفاهيمي.  
لاحظ أن نوع التقرير الإخباري يندرج تحت نمط النصوص التفسيرية.

The genre of **news reports** comes under the 'expository text' because in news reports they are either narrating a story, they are either describing a crime, or they are analysing something important in a country etc., so news reports come under expository text type.

\*\*\*

## 2. The argumentative text type:

The text producer is engaged in what is called "situation managing".

Argumentation starts with a tone-setter which presents a thesis that is to be argued evaluatively.

- Thesis: subject/idea.

The translation:

٢. نمط النص الجدلي:  
ينشغل منتج النص في هذا النمط بما يسمى "إدارة الموقف".  
ويبدأ الجدل أولاً بالتهيئة للموضوع الذي سيتم نقاشه بطريقة تقييمية.

I present a subject. I state my opinion which is either **with** or **against** this subject. That is the meaning of 'tone-setter'. I start with stating the subject, and then I develop my opinion on it. When I present an opinion, I present an argument in order to show my point of view.

\*\*\*

## 3. The instructional text type:

It aims at the formation of a future behaviour.

The translation:

٣. نمط النص التوجيهي:  
يهدف هذا النمط إلى صياغة السلوك المستقبلي.

For example, at the beginning of the semester, when I give you a set of notes and comments in a shape of a text (for example, be on time, keep

your mobile silent etc.) and I tell you that you need to act according to these notes; this is the aim of my text to build up a **future behaviour**.

\*\*\*

Go to page 52:

#### Translation point of view

**Within one and the same language, communication between participants is much more facilitated when they know the genre they are dealing with and the corresponding generic conventions.**

The translation:

#### وجهة نظر الترجمة:

يكون التواصل ضمن اللغة الواحدة أكثر يسراً عندما يدرك المشاركون نوع النص الذي يتعاملون معه وما يرتبط به من قوانين/ضوابط/قواعد.

As we said the previous time, the conventions of a certain structure of a certain text play a major role in the communication between the text producer and the text receiver.

**This sort of knowledge becomes much more crucial when two languages are involved.**

The translation:

وتصبح هذه المعرفة أكثر أهمية عند اشتراك لغتين في عملية التواصل.

Go on:

**The incompetent translator is more likely to struggle with the text s/he is trying to translate not because of problematic areas such as lexicon and grammar, but rather because of the generic conventions s/he fails to recognise.**

The translation:

من المرجح أن يعاني المترجم غير الكفؤ من النص الذي يحاول ترجمته ليس بسبب المجالات الإشكالية مثل المعجم والقواعد ولكن بسبب الضوابط/القواعد النوعية التي يفشل في التعرف عليها.

That shows the importance of knowing the genre of the text that you are dealing with. If you are not familiar with the genre of **instructional** text type, for example, and I keep telling you instructions like don't talk to your friend, keep your mobile phone silent and you are not familiar with that, you will think that I'm just telling you concerns or just I'm communicating or describing something. You wouldn't understand that you need to form your behaviours according to these instructions, so this is where the error happens.

\*\*\*

The translator needs to:

- A) Be competent enough to identify the generic membership of the source language text, and hence to appropriately understand it and its function.
- B) Know the conventions that usually govern the creation of this particular genre in the target language, and
- C) Reproduce the message of the source text in the efficient, natural and smooth way expected in the target language.

The translation:

المرجم بحاجة لـ:  
أ. أن يكون مؤهلاً بما يكفي ليستطيع تحديد انتماء النص الأصلي لنوع معين، وبالتالي ليفهمه ويفهم وظيفته بالطريقة المناسبة.  
ب. أن يعرف القوانين التي تحكم عادةً إنتاج هذا النوع النصي عينه في اللغة الهدف.  
ج. أن يعيد إنتاج رسالة النص الأصلي بطريقة وافية وطبيعية وسلسة كما يتم توقعها في اللغة الهدف.

The translator needs to maintain the core message of the original text and to deliver it in the same way in the target text.

\*\*\*

Let us continue on page 55:

**Caution:**

1. The translator should try hard to preserve the message of the source text.
2. The degree of the translator's intervention depends to a large extent on how close the generic regulations of the source text are to those of the target text.

- Intervention: تدخل

The translation:

تحذير:  
١. على المترجم أن يبذل جهده في المحافظة على رسالة النص الأصلي.  
٢. تعتمد درجة تدخل المترجم إلى حد كبير على مدى تقارب القوانين النوعية للنص الأصلي والقوانين النوعية للنص الهدف.

This defines the limits of the intervention of the translator.

When we have a text and we need to translate it to another language, maybe sometimes we add some words either to make the text more understandable or to make it pretty or to make it more efficient, but that has a limit. We cannot add words according to our interest. We cannot do that, so we need to understand that the translator needs to know the generic regulations of the source text and to add according to them in the target

text.

من المهم جدًا أن نعرف الـ (generic regulations) في الـ (source language) والـ (target language)، فمثلًا نحن في اللغة العربية نضع (و) بين كل التعدادات وأما في اللغة الإنكليزية فنضع (commas) بين التعدادات ونضع (and) قبل آخر تعداد فقط، هذا يعني أنه لا يجوز للمترجم أن يضع (and) بين كل التعدادات في اللغة الإنكليزية وإن قام بذلك فهذا يدل على أنه جاهل بالـ (generic regulations) للـ (target language) التي هي اللغة الإنكليزية في هذه الحالة.

**3. The rhetorical purpose of the source text should by no means be compromised.**

- Compromise: يتنازل/يساوم على

The translation:

لا ينبغي بأي شكل من الأشكال التنازل على الغرض البلاغي/البياني للنص المصدر.

\*\*\*\*\*

Let us move to our text for today:

مهما بدا مفهوم عدم التدخل جذابًا من حيث المبدأ، فإن نتائجه كما صورتها شخصيات ديكنز كانت ذات جاذبية أقل. عندما توفي ديكنز في التاسع من حزيران عن عمر يناهز ٥٨ سنة كان قد أنجز عدد هائلًا من الأعمال. وقد تضمن هذا رواياته الخمسة عشر بالإضافة إلى مجموعة أخرى من الكتابات. كانت مثابراته جلية في السرعة التي أنجز بها أعماله المتنوعة. وقد كتب خلال أربع سنوات بدءًا ١٨٢٨ إلى عام ١٨٤٢ أربع روايات أساسية. ولقد اشتهرت قصص ديكنز بشكل كبير ولكن حتى في أوج شهرته كان ديكنز عرضة للفشل. أدى أحد أمثلة هذا الفشل إلى صراع مع ناشريه، كانت مبيعات رواية مارتين شيزلويت دون توقعاتهم، لا بل وحتى توقعات ديكنز نفسها التي عدّها واحدة من أعظم رواياته. كان ديكنز الروائي الأكثر شهرة في زمانه كان أيضًا مولعًا بالمسرح فكتب مسرحيات وقام بتأديتها في حضرة الملكة فكتوريا عام ١٨٥١.

\*\*\*

Student:

هل المقصود بـ (عدم التدخل) عدم التدخل بالمعنى الليبرالي؟

Instructor: we will come to it.

Let see the first sentence:

مهما بدا مفهوم عدم التدخل جذابًا من حيث المبدأ، فإن نتائجه كما صورتها شخصيات ديكنز كانت ذات جاذبية أقل.

Who would like to try?

Student:

No matter how attractive the concept of non-interference seemed in principle; its results were less attractive as depicted by Dickens' characters

**Instructor:**

First of all, this is not how we translate (عدم التدخل). Second of all, what did you translate (جذاباً)?

**Student:** attractive.

**Instructor:** do you think that there is more appropriate word?

**Student:** appealing.

**Instructor:** exactly.

(Appealing) is more appropriate here.

- جذاب: appealing

Who else?

**Student:**

However appealing the concept of laissez-faire may seem in principle, its consequences, as portrayed by Dickens' characters, are less so.

**Instructor:**

(Laissez-faire) is not the word here. You say (are less so) and this is acceptable but we don't say (less so) here because this text is formal, so we need to give an adjective. We can say (**less appealing**) or (**less desirable**).

How can we translate (مفهوم عدم التدخل) here?

**Student:**

عدم التدخل يعني (دعه يعمل)، وفي الاقتصاد هذا يسمى بالمبدأ الليبرالي.

**Instructor:** what do we call this concept in English?

**Student:** non-intervention.

**Student:** freedom.

**Instructor:** no, it's not. Did you try to look it up?

**Student:** non-interference.

**Instructor:** this is a literal translation; it's acceptable, but this is not the exact term.

**Student:**

هل لنا أن نعرف إن كان هذا المصطلح ضمن سياق اقتصادي في هذا النص؟

**Instructor:**

هو اقتصادي هنا، والمصطلح المناسب والصحيح هو (free enterprise).

**Student:**

هذا يعني شركات حرة.

**Instructor:**

هم في هذا النص يتحدثون عن رواية معينة لديكنز ومفهوم الـ (free enterprise is depicted in it).

أي أن مفهوم الـ (free enterprise) يتجلى أو يتم تصويره في هذه الرواية.

This is why we need the exact word here.

Student:

لماذا أخذنا المعنى على الشركات وليس على الاقتصاد بشكل عام؟

Instructor:

قمنا بذلك لأن هذا الأمر يتعلق بالرواية التي يتحدثون عنها.

- **Free enterprise:** an economic system in which private business operates in competition and largely free of state's control.

It means the government does not intervene with the private businesses or private companies.

- مفهوم: notion/concept
- عدم التدخل: free enterprise
- جذاب: appealing
- مبدأ: principle
- من حيث المبدأ: may appear in principle
- كما صورتها: As depicted
- شخصيات: characters
- أقل جاذبية: less desirable

I'll read my translation:

**However appealing the notion of free enterprise may appear in principle, its results as depicted by Dickens' characters are less desirable.**

يمكن أن نقول (concept) أو (notion) هنا (both are correct).

\*\*\*

The next sentence:

عندما توفي ديكنز في التاسع من حزيران عن عمر يناهز ٥٨ سنة كان قد أنجز عدد هائلاً من الأعمال.

Who would like to try?

Student:

When Dickens died on the 9<sup>th</sup> of June at the age of 58, he had accomplished an enormous number of works.

Instructor: ok.

Student: can we say (achieved) rather than (accomplished)?

Instructor: ok. Both are correct.

Student: can we say (wrote) instead of (accomplished)?

Instructor: (wrote) is also correct. We also can say (produced).

- أنجز: accomplished/achieved/wrote/produced

Who else would like to try?

Student:

When Dickens passed away on the 9<sup>th</sup> of June at age of 58, he had accomplished an enormous number of works.



**Instructor:** ok; but (died) better than (passed away).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (great deal)؟

**Instructor:** no, we can't because it's less formal. (Great number) is correct.

\*\*\*

Go on:

وقد تضمن هذا رواياته الخمسة عشر بالإضافة إلى مجموعة أخرى من الكتابات.

Who would like to try?

**Student:**

هل يمكن أن نربط هذه الجملة بسابقتها؟

**Instructor:** yes, we can.

**Student:**

When Dickens died on the 9<sup>th</sup> of June at the age of 58, he had produced a great number of works including his fifteen novels and another series of writings.

**Instructor:** we don't say (series) here because they aren't (series).

هم قالوا (مجموعة) وليس (سلسلة).

**Student:**

لكن ديكنز لديه سلاسل.

**Instructor:**

صحيح لكن نحن لا نعرف ما قصدهم، فهناك احتمال أن يكون الحديث عن أعمال متفرقة قام بإنتاجها، لو قالوا (سلسلة من الأعمال) لكان علينا أن نقول (series) لكنهم قالوا (مجموعة أخرى من الكتابات).

**Student:** can we say (set)?

**Instructor:** yes, we can. It's better to say (a variety of other writings).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (fifteen novels among other writings)؟

**Instructor:** no, we can't.

لأن المعنى في هذه الحالة أصبح أن الـ (15) أصبحوا (included) مع الـ (other writings).

- عدد هائل: impressive number

- تضمن: included

- بالإضافة إلى: as well as

- عدد هائل من الكتابات: a variety of other writings

I'll read my translation:

When Dickens died on the 9<sup>th</sup> of June at the age of 58, he had produced an impressive number of works. This included his fifteen

**novels as well as a variety of other writings.**

I put a full stop and start a new sentence, but you can connect these two sentences as your friend did.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (works) بدلاً من (writings)؟

**Instructor:** yes, we can.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (in addition to)؟

**Instructor:** yes, we can.

**Student:**

هل من الضروري أن نبقى على (his) في قولنا (his fifteen novels)؟

**Instructor:**

هنا يوجد تأكيد على أنه خلال الأعوام الأخيرة هو أنتج هذا الكم من الروايات لذلك:

You have to connect it with (his), but it's not completely wrong to omit it.

\*\*\*

Continue please:

كانت مثابراته جليّة في السرعة التي أنجز بها أعماله المتنوعة.

**Student:**

يوجد ركافة في هذه الجملة في اللغة العربية، فنحن عادةً نستخدم الصفة من كلمة (مثابرة) وأما هنا فاستخدمنا الاسم (مثابرات).

**Instructor:**

هذا الكلام صحيح، ولكن كيف يمكن أن تلافى هذا الموضوع؟

**Student:**

يمكن أن نقول (اجتهاداته).

**Instructor:** ممكن

عندما قالوا (مثابراته) هم يتحدثون عن ماذا؟

**Student:** اجتهاداته

**Student:** أبداعاته

**Student:** أعماله

**Instructor:**

هم يتحدثون عن الأعمال التي أنتجها، لذلك يمكن أن نقول ببساطة (his production).

Who would like to try?

**Student:**

His product was evident in the speed with which he completed his various works.

**Instructor:** thank you.

**Student:**

هل يمكن أن نضع (obvious) بدلاً من (evident)؟

**Instructor:** no, we can't.

(obvious) تعني (واضح) وهذا ليس نفس معنى (evident)، فـ (evident) تعني (جلي) بمعنى أنه تملك أو تجسد بهذا الشيء، بينما (obvious) تعني (clear to eye).

**Student:**

هل هذا يعني أن كلمة (clear) خطأ هنا أيضاً؟

**Instructor:**

كلمة (clear) خطأ أيضاً، فالتأكيد هنا على فكرة أنه كان متمثل بالـ (his production). (Evident) is the best word to put here.

- جلية: evident

\*\*\*

Continue please:

وقد كتب خلال أربع سنوات بدءاً ١٨٣٨ إلى عام ١٨٤٢ أربع روايات أساسية.

Who would like to try?

**Student:**

During four years, from 1842 to 1838, he wrote four core/basic novels.

**Instructor:** we don't start the sentence with (during four years), why?

لأن المعنى هو أنه خلال السنوات من ١٨٣٢ إلى ١٨٤٢ هو كتب كذا كذا.

It's better to say (in the four years from 1838 to 1842, he wrote...).

بالنسبة لـ (أساسية) هنا لا نقول (core) ولا (basic)، ماذا يمكن أن نقول؟

**Student:** essential.

**Instructor:** no, it's not.

(essential) معناها (مهم).

**Student:** major.

**Instructor:** exactly.

هنا نقول (major).

- أساسية: major

We can say,

In the four years from 1838 to 1842, he wrote four major novels.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (over four years)؟

**Instructor:** no, we can't.

لأن (over four years) تعني (خلال أكثر من أربع سنوات).

**Student:**

هل يمكن أن نبدأ الجملة بـ (and he wrote)؟

**Instructor:** no, we can't.

من الخطأ أن نبدأ جملة بعد الـ (full stop) بـ (and) لأن الجملة تصبح (incomplete).

\*\*\*

Go on:

ولقد اشتهرت قصص ديكنز بشكل كبير ولكن حتى في أوج شهرته كان ديكنز عرضة للفشل.

Who would like to try?

**Student:**

Dickens' stories were very popular, but even at the top of his fame, Dickens was prone to failure.

**Instructor:** ok.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (exposed to failure)؟

**Instructor:** no, we can't.

he was there and everyone ) (prone) تعني أنه (عرضة) لكن (exposed) تعني (criticized him) وهذا لا يعطي معنى أنه (عرضة).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (subject to)؟

**Instructor:** ok. It's correct. Who else?

**Student:**

Dickens' stories were very popular, but even at the height of his fame, Dickens was vulnerable to failure.

**Instructor:** we can't say (vulnerable) here because it means (هش) or can be easily affected.

فمعنى (عرضة للفشل) هو أنه:

It's correct that he was at the height of his popularity but still there was a room for negative criticism.

- عرضة لـ: subject to/prone to

هذان الخياران صحيحان هنا.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (largely famous) بدلاً من (popular)؟

**Instructor:**

(Largely famous) is not correct. (Popularity) and (fame) are more accurate.

- شهرة: popularity/fame

**Student:**

هل يمكن أن نقول (well-known)؟

**Instructor:** no, we can't.

(Well-known) means (معروف) but he didn't establish fame.

- بشكل كبير: immensely

- في أوج: at the height

- فشل: failure

We can say

Dickens' stories were immensely popular, but even at the height of his popularity, he was subject to failure.

Student:

هل من المناسب أن نقول (popular) و (popularity) في نفس الجملة؟

Instructor: it's ok. It doesn't weaken the meaning here.

نحن لم نكررها من دون سبب، فهي موجودة في الـ (original text).

Student:

أنا أقصد يوجد بديل لهذه الكلمة مثل (fame).

Instructor:

ممكن، لكن هي ليست (entirely wrong).

\*\*\*

Continue please:

أدى أحد أمثلة هذا الفشل إلى صراع مع ناشره، كانت مبيعات رواية مارتن شيزلويت دون توقعاتهم، لا بل وحتى توقعات ديكنز نفسها التي عدّها واحدة من أعظم رواياته.

Who would like to try?

Student:

أنا ربطت هذه الجملة مع سابقتها وقلت:

... prone to failure one of which led him conflict with his publishers...

Instructor:

عندما نقول (one of which) يجب أن تكون عائدة على (جمع) وأما هنا فنحن لدينا (failure) أي (كلمة) وليس (جمع).

هنا يمكن أن نربط الجملة بسابقتها بـ (one such relative failure)، أي (you have to repeat the word failure)، وأما ما قلتيه فليس صحيحًا لأن (failure) عبارة عن (كلمة) ولو كان لدينا (group of failures) لكان من الممكن أن نقول ما قلتيه، لذلك الأصح هنا هو أن نقول (one such relative failure).

Student:

هل يمكن أن نقول (one day this failure led to a struggle)؟

Instructor: no, we can't.

لأننا بهذه الطريقة قمنا بـ (intervention) وأضافنا معلومة أخرى غير موجودة في النص الأصلي، لذلك الأصح هو أن نربط الجملة بسابقتها ولكن بطريقة صحيحة.

Who would like to try?

Student:

One such relative failure led him to conflict with his publishers. **Martin** Chuzzlewit novel sales fell short of their expectations, not even those of Dickens, who considered one of his greatest novels.

Instructor: not (led him) because (failure led to).

لذلك يمكن أن نقول (led to) دون (him).

ليس صحيح أن نقول (fell short)، فهذه ليست الطريقة الصحيحة للتعبير عن هذه الجملة، هنا

يمكن أن نقول (were below the expectations).  
عندما نقول (not even those of Dickens) المعنى يصبح غير واضح، هنا يمكن أن نقول  
ببساطة (and even below those of Dickens) وهذا هو الأصح.

- مبيعات: sales

- دون توقعاتهم: below their expectations

We can say,

**The sales of Martin Chuzzlewit were below their expectations and indeed below those of Dickens himself, who had thought of it as one of the greatest novels.**

**Student:**

هل يمكن أن نقول (who had considered it) بدلاً من (who had thought of it)?

**Instructor:** yes, you can. Both are correct.

Where did I intervene in this sentence? Where did I add a word that is not completely original in the text?

When I connected the two sentences I said (and in deed below those...); we don't have (indeed) in the original text. This is an acceptable intervention because it affirmed the meaning of the sentence; it made it clearer. This is why it's acceptable.

\*\*\*

Go to the last sentence:

كان ديكنز الروائي الأكثر شهرة في زمانه كان أيضًا مولعًا بالمسرح فكتب مسرحيات وقام بتأديتها في حضرة الملكة فكتوريا عام ١٨٥١.

Who would like to try?

**Student:**

Dickens was the most famous novelist of his time. He was fond of theater as well. He wrote plays and performed them in the presence of the Queen Victoria in 1851.

**Instructor:** thank you. How did you translate (مولعًا بالمسرح)?

**Student:** fond of.

**Instructor:**

(fond of) تعني أنه يحب هذا الشيء، مثلًا أقول (I'm fond of coffee) وهذا يعني (I like it)، لكن في قولك (fond of theatre) لم تعبري عن فكرة (he was passionate about it).

(مولع) هو شيء أكثر من الحب ولكن كيف يمكن أن نترجم ذلك؟

What is the word that describes someone who is so passionate and who just can't stay still when something is mentioned in front of him.

**Student:** addicted.

**Instructor:** no, it's not. Here we say (enthusiast).

**Student:**

كلمة (enthusiast) تأتي بمعنى (متحمس).

**Instructor:**

صحيح لكنها تأتي بمعنى (مولع) أيضًا.  
- مولع بالمشرح: theater enthusiast

We can say,

**He was a theater enthusiast.....**

Who would like to try?

**Student:**

Dickens was the most famous novelist of his time and he was a theater enthusiast. He wrote plays and performed it in the presence of the Queen Victoria in 1851.

**Instructor:**

يجب أن نقولي (He wrote plays and performed **them**) وليس (He wrote plays )  
(and performed it) لأن (them) عائدة على (plays) أي (plural).

**Student:**

هل هذا يعني أن كان يمثل هذه المسرحيات؟

**Instructor:** no, he wasn't.

الفكرة هي أن المسرحيات كانت تؤدي أمام الملكة فيكتوريا.  
- أدى: performed

We can say:

**He was also a theater enthusiast who wrote plays and performed them before the Queen Victoria in 1851.**

**Student:**

لكن هذا يعني أنه هو من كان يمثل هذه المسرحيات، ليس هناك طريقة أخرى للتعبير عن الفكرة؟

**Instructor:**

يمكن أن نستخدم الـ (passive voice) ونقول:

**He was also a theater enthusiast who wrote plays that were performed before Queen Victoria in 1851.**

لكن إذا أردنا أن نلتزم بالـ (original text) علينا أن نقول (wrote plays and performed them)، وفي الحقيقة أنا لا أعرف إن كان هو (a part of performing) أم لا، أنا أتوقع أنه كان فقط يكتبها، لكن (were performed) أفضل من (he performed them).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (at that time) بدلاً من (in his time) (في زمانه)؟

**Instructor:**

ممكن، ولكن نحن ليس لدينا (في ذلك الزمن) في النص الأصلي، نحن نقول (كان أشهر روائي في زمانه)، لذلك المعنى الأدق هو أنه نقول (of his time).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (of his age)؟

**Instructor:** no, we can't.

(his age) تعني (عمره هو) وهي تعني (among his peers) أي (من بين أقرانه الروائيين الذين كانوا بنفس عمره هو كان الأشهر) وهذا الكلام غير صحيح، فالـ (age) أصبحت تعني (عمره)، وأما عندما نتحدث عن الوقت فنستخدم (time).

**Student:**

لكن كلمة (age) تعني (عصر)، أي (أنه الأشهر في عصره).

**Instructor:**

لا داعي لاستخدام كلمة (age) كي لا يحدث التباس، ويمكنكم الالتزام بالكلمة الواردة في النص وهي (في زمانه).  
بالنسبة لـ (في حضرة الملكة) كلكم قمتم بترجمتها إلى (in the presence of the Queen) وهذا صحيح، لكن هل من خيار آخر؟

**Student:** in front of.

**Instructor:** no, it's not.

**Student:**

ما المقصود بـ (في حضرة) هنا؟

**Instructor:** she was there and she watched the plays.

يمكن أن نقول بكل بساطة (before Queen) ولكن (in the presence) صحيحة ١٠٠%  
- في حضرة: in the presence/before

\*\*\*

## Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المرة - نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025664